

## Dossier de presse

# Sommaire

Editorial	3
Programmation	4
Rencontre avec Elias Khoury et Yousri Nasrallah	5
Les écrans des nouveaux cinémas arabes	6
Tarfaya	7
Les Suspects	8
Noces d'été	9
Paradise Now	10
Tenja	11
La Chambre Noire	12
Hommage à Humbert Balsan	13
La Porte du Soleil	14
Le Destin	15
Les Animations	16
Nos partenaires	17
Aflam	18

# Editorial

Depuis 2002, année de la première reprise de la Biennale des Cinémas arabes à Marseille, Aflam multiplie les occasions de projections et de rencontre autour du cinéma arabe.

Pour la première fois cette année, Aflam organise à Marseille les Ecrans des nouveaux cinémas arabes.

Cette programmation estivale se déroule en trois temps :

- en préambule à la manifestation, une rencontre entre littérature et cinéma avec l'écrivain libanais Elias Khoury et le réalisateur égyptien Yousri Nasrallah ;
- des projections et débats avec des réalisateurs ;
- un hommage à Humbert Balsan.

Pourquoi parler de « nouveaux cinémas arabes ? » Parce que la plupart des réalisateurs dont nous présentons les œuvres sont relativement peu connus et leurs films trop rarement distribués dans les salles européennes (quatre films sont totalement inédits). Mais aussi parce que certains réalisateurs n'hésitent pas à aborder de front et avec une grande liberté des thèmes politiques longtemps occultés ou jamais traités à travers la fiction.

Avec des moyens d'expression différents, ces films révèlent la difficulté à panser des plaies encore ouvertes : celles des blessures de l'histoire ou de l'actualité du monde arabe, celles de la relation inégale et complexe entre le nord et le sud de la Méditerranée. Ainsi le visuel réalisé par Dalila Mahdjoub à partir de la trame d'un morceau de gaze semble-t-il appliqué sur le nom des auteurs comme sur les souffrances que ceux-ci traduisent dans leurs œuvres.

Nous avons par ailleurs tenu à rendre hommage au producteur et ami du cinéma et de la culture arabe qu'était Humbert Balsan, disparu dans des conditions dramatiques en février 2005. Le film *La Porte du Soleil*, fresque de l'histoire palestinienne jamais projeté à Marseille et réalisé par Yousri Nasrallah d'après le roman de Elias Khoury, nous a engagés à inviter ce grand écrivain arabe pour évoquer son œuvre littéraire et cette expérience d'adaptation cinématographique.

Seul film de cette programmation dérogeant à la règle de la production récente, *Le Destin* de Youssef Chahine (1997) s'est imposé à nous tant par son thème que par son succès auprès du public, inquiet du développement de tous les intégrismes. Humbert Balsan et Youssef Chahine n'entretenaient-ils pas des liens d'amitié et d'estime réciproques basés sur la défense des valeurs essentielles que sont la tolérance et la libre pensée ?

# La Programmation

<b>Jeudi 30 juin</b>			
<b>BIBLIOTHEQUE DE L'ALCAZAR</b>			
18h00	Rencontre avec Elias Khoury et Yousri Nasrallah		
<b>Vendredi 8 juillet</b>		<b>Samedi 9 juillet</b>	<b>Dimanche 10 juillet</b>
<b>LES VARIETES</b>			
17h00	Tarfaya (Maroc)	Noces d'été (Tunisie)	Tenja (Maroc)
19h00	Les Suspects (Algérie)	Paradise Now (Palestine)	La Chambre Noire (Maroc)
	<b>En présence du réalisateur</b>	<b>En présence du réalisateur</b>	<b>En présence du réalisateur</b>
<b>SAINT-LOUIS ANCIENS ABATTOIRS</b>		<b>HOMMAGE A HUMBERT BALSAN</b>	
<b>Vendredi 8 juillet</b>		<b>Samedi 9 juillet</b>	<b>Dimanche 10 juillet</b>
19h30	Animations (expositions, lectures, restauration)		
	Scène libre par la compagnie Les Allumettes Batouka		
	<b>21h00 : Rencontre avec Yousri Nasrallah</b>		
22h30	La Porte du Soleil I (Egypte)	La Porte du Soleil 2 (Egypte)	Le Destin (Egypte)
	Concert de Bâb El Salam		

# Rencontre avec Elias Khoury et Yousri Nasrallah

A l'Alcazar, Bibliothèque Municipale à Vocation Régionale

Le 30 juin à 18h00

Débat animé par Pascal Jourdana, journaliste littéraire

Romancier, essayiste, journaliste né en 1948 à Beyrouth, Elias Khoury est considéré comme l'un des écrivains arabes contemporains les plus importants de sa génération. Ses romans témoignent largement des fractures identitaires et politiques qui n'ont cessé de diviser et ensanglanter cette région du Proche-Orient ; ses chroniques et articles sont connus pour l'éclairage sans concession qu'il donne aux événements politiques, qu'il s'agisse de son pays ou du conflit israélo-palestinien.

Il vit aujourd'hui à Beyrouth où, depuis 1992, il est rédacteur en chef du supplément culturel de l'hebdomadaire El-Nahar et aux Etats-Unis où il enseigne la littérature comparée à l'Université de New-York.

Il s'est engagé activement dans la reconstruction de l'activité culturelle de son pays après la guerre civile en assurant la direction artistique du Théâtre de Beyrouth de 1992 à 1998, et du festival d'art contemporain d'Ayloul de 1997 à 2001.

Il a également écrit avec Didier Decoin le scénario du film Hors-la-vie de Maroun Bagdadi (1992), une expérience de l'écriture cinématographique renouvelée avec l'adaptation de son propre roman La Porte du Soleil, pour le film réalisé par Yousri Nasrallah en 2004.

La première partie de la rencontre de l'écrivain avec le public marseillais sera consacrée à l'œuvre littéraire d'Elias Khoury.

Le réalisateur Yousri Nasrallah rejoindra ensuite l'écrivain pour évoquer avec lui le travail d'adaptation à l'écran de son roman « Bab El Shams ». Le succès de la traduction française de son roman (il s'est vendu à plus de 10 000 exemplaires en France) s'explique par le thème, abordé pour la première fois dans la littérature : la Nakba (exil forcé des Palestiniens en 1948) et ses conséquences. Publié en 1998 et édité par Actes Sud en 2002, ce roman a obtenu le grand prix de la littérature palestinienne. Le film de Yousri Nasrallah est maintenant disponible en DVD.

# Tarfaya

De Daoud Aouled Syad

2004, Maroc – 97 mn



Myriam, 28 ans, arrive dans un petit village du nord du Maroc. Elle n'a qu'une valise et une adresse en poche, mais elle est bien décidée à gagner la côte espagnole. En attendant son tour pour la traversée clandestine, elle fait la connaissance d'autres femmes dans la même situation, ainsi que de Hassan, un jeune marginal qui tombe amoureux d'elle.

Réalisateur : Daoud Aoulad Syad

Scénario : Youssef Fadel

Production : Mandala productions (faillite), Les films du Sud – (Maroc)

Distribution : Wide management

Interprétation : Touria Alaoui, Mohamed Majd, Mohamed Bastaoui, Mohamed Khouyi, Naïma Elaïss

Daoud Aouled-Syad est né à Marrakech en 1953. Il a étudié la physique avant de rejoindre la FEMIS. Il est aussi photographe. Avant de réaliser son premier long-métrage *Adieu forain* en 1999, il a réalisé des court métrages et des documentaires : *Paris 13 juillet* (1989), *Mémoire ocre* (1991), *Ecrans du sud* (1993), *Entre l'absence et l'oubli* (1993), *Al-Oued* (1995). Il a également réalisé *Le cheval de vent* (2001).

# Les Suspects

De Kamal Dehane

Algérie, 2004 – 105 min



A l'hôpital d'Alger, Samia (Nadia Kaci), une jeune psychologue ayant étudié à l'étranger, soigne et recueille les témoignages d'anciens combattants de la guerre d'indépendance. Elle espère écrire un livre sur les traumatismes laissés par la guerre d'Algérie. Cette jeune femme moderne et son compagnon Mahfoud, jeune inventeur en quête de reconnaissance, sont étroitement surveillés et persécutés pour leur anti-conformisme. Leurs visions opposées de la vie, de la société algérienne et de son évolution, provoqueront chez eux des réactions différentes face à l'oppression.

Réalisation: Kamal Dehane

Scénario : Kamal Dehane / Mahmoud Ben Mahmoud

Prod/distribution : Sagafilms (Belgique)

Interprétation : Nadia Kaci, Sid Ali Kouiret, Kamal Rouini, Mohamed Adjäimi, Amid Chakir

Né en 1954 à Alger, **Kamal Dehane** a étudié le cinéma à l'INSAS de Bruxelles, où il réside. En 1984, il réalise un premier court-métrage de fiction, *Nejma*, puis s'oriente vers le documentaire. En 1989, il réalise *Kateb Yacine, l'amour et la révolution* ; en 1992, *Femmes d'Alger* ; en 1993, *Assia Djebar, entre ombre et soleil* ; en 1994, *Mon pays au matin calme* et, en 1995, *Les Lobbies sortent de l'ombre*.

# Noces d'été

De Moktar Ladjimi

Tunisie, 2004 – 98 mn



Hamid, journaliste, refuse de se marier alors que sa famille insiste pour qu'il épouse sa voisine, Rym. Il cède à la pression familiale, mais fuit les préparatifs. Ses virées et son amitié pour Elyès inquiète ses proches.

Réalisation /scénario : Moktar Ladjimi

Distribution : Wide Management

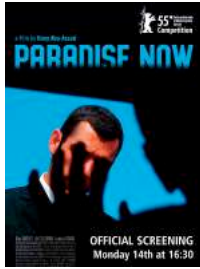
Production : CTV services (Tunisie), Ciné-Sud promotion (France)

Interprétation : Mohammed Driss, Mohamed Ali Ben Jomaa, Fethi Had Daoui, Zahira Ben Amar

Né le 15 juillet 1957 à Monastir, **Moktar Ladjimi** est diplômé de l'IDHEC. Il a réalisé plusieurs documentaires : *Le Cinéma colonial* en 1997, *Mille et une danses orientales* en 1999, *L'Orient des cafés* en 2000. *Noce d'été* est son premier long-métrage de fiction.



# Paradise Now



de Hany Abou Assad

2004, Palestine, France, Pays-Bas, Allemagne - 90 min



Deux amis d'enfance palestiniens, Khaled et Saïd, sont désignés pour commettre un attentat suicide à Tel Aviv. Ils passent une dernière soirée avec leurs familles sans pouvoir toutefois leur dire adieu. Le lendemain, munis de leurs ceintures d'explosifs, ils sont conduits à la frontière, mais l'opération ne se déroule pas comme prévu. Les deux hommes se séparent et se perdent de vue. Ils doivent à présent faire face à leur destin... Tourné à Naplouse, le film relate le quotidien de gens désespérés.

Il explore les raisons qui les poussent à s'opposer à l'occupation sans pour autant cautionner des actes qui ont pour but d'ôter la vie à des innocents.

Réalisateur Hany Abu-Assad

Scénario Hany Abu-Assad et Bero Beyer

Distribution Celluloïd Dreams, France

Interprétation : Kais Nashef, Ali Suliman, Lubna Azabal, Hiam Abbass, Ashraf Barhoum

Après six ans d'études en Hollande, **Hany Abu-Assad** officie en tant qu'assistant réalisateur. Au début des années 90, il retourne dans sa Palestine natale pour travailler sur un documentaire à destination de la télévision anglaise. En 2001, il signe *Le Mariage de Rana*, un jour ordinaire à Jérusalem, son premier long-métrage, présenté à la Semaine de la Critique du Festival de Cannes. Présenté à Berlin en février 2005, *Paradise Now* y a reçu plusieurs prix.

# Tenja

De Hassan Legzouli

Maroc-France, 2004 – 80 mn



Noureddine, fils d'un mineur marocain, a grandi à Sallaumines, dans le Nord de la France. Afin de respecter les dernières volontés de son père qui souhaite reposer dans son village natal du Haut Atlas, Noureddine va l'accompagner pour son dernier voyage et entreprendre un long périple sur le chemin de ses racines, jusqu'au pays qu'il va enfin découvrir.

Sur la route, des souvenirs resurgissent. Ses rencontres avec Mimoun, un Tangérois un peu illuminé, et Nora, une jeune femme en quête de nouveaux possibles, vont lui faire découvrir la personnalité de ce père dont il ignore presque tout et la réalité palpable d'un pays qu'il ne connaissait qu'au travers des rares récits familiaux...

Réalisation et scénario : Hassan Legzouli

Production : Why not production

Interprétation : Roshdy Zem, Aure Atika, Abou El-Mesnaoui

Né en 1963 à Aderj, au Maroc, Hassan Legzouli réside à Lille, en France, depuis les années quatre-vingt. Après avoir entamé des études de Mathématiques, il s'oriente vers le cinéma. En 1994, il obtient un diplôme de réalisateur à l'INSAS, l'École de cinéma de Bruxelles, en Belgique.

En 1990, il réalise son premier court-métrage, *Ailleurs et ici*, suivi de quatre autres : *Coup de gigot* (1991), *Le Marchand de souvenirs* (1992), *Là-bas si j'y suis* (1993) et *L'Ère du soupçon* (1994). *Tenja* est son premier long-métrage de fiction.

# La Chambre Noire



De Hassan Benjelloun

Maroc, 2004 - 112 mn



Kamal et Najat travaillent tous les deux à l'aéroport. Follement amoureux, ils fondent ensemble de grands projets d'avenir. Mais Kamal est rattrapé par son passé d'ancien étudiant marxiste-léniniste. Commence alors une longue descente aux enfers : enlèvements, interrogatoires, tortures... L'histoire, tirée de faits réels, est inspirée du livre *La Chambre Noire* de Jaouad Mdidech.

Réalisation et scénario: Hassan Benjelloun

Production : Bentagerla (Casablanca)

Interprétation : Mohamed Nadif, Hanane Ibrahim, Abdelmalek Akhmis, Abdellah Amrani, Souad Saber

Né en 1950 au Maroc, Hassan Benjelloun fait des études de réalisations au Conservatoire Libre du Cinéma Français. En 1983, il réalise son premier court-métrage: *Sens unique*. A compter de 1990, suivent six longs métrages: *La Fête des autres* (1990), *Yarit* (1994), *Les Amis d'hier* (1998), *Les Lèvres du silence* (2000), *Jugement d'une femme* (2001) et *Le Pote* (2002). Sélectionné en compétition officielle au Fespaco 2005, *La Chambre noire* a reçu une mention spéciale aux Journées Cinématographiques de Carthage 2004.

# Hommage à Humbert Balsan

Saint-Louis Anciens Abattoirs, Marseille 15<sup>ème</sup>  
En plein air les 8, 9 et 10 juillet, 22h30  
Animations autour des projections

« Il disait oui quand 99,9 % des producteurs auraient dit non. Il y avait quelque chose de réellement enfantin qui parlait en lui. Il détestait les conventions, et cela me convenait parfaitement. Je n'avais pas besoin de le convaincre que je voulais faire quelque chose de fou. C'était réellement quelqu'un de rare. »

Elia Suleiman

Né en 1954 à Arcachon, Humbert Balsan commence à 19 ans, sa carrière dans le cinéma comme comédien, puis, après un bref détour par la réalisation, il se tourne définitivement vers la production.

Producteur d'une soixantaine de films, son nom est plus particulièrement lié aux cinéastes du Moyen-Orient. Les Egyptiens Youssef Chahine (tous ses films depuis Adieu Bonaparte en 1985) et Yousri Nasrallah (depuis Mercedes en 1993 jusqu'à La Porte du Soleil en 2004), le Libanais Maroun Bagadadi (L'homme voilé, 1987), plus récemment le Palestinien Elia Suleiman (Intervention divine, 2001) lui doivent leur renommée internationale. La mort de cet acteur majeur de la production indépendante française, le 10 février 2005, a endeuillé le monde du cinéma.

# La Porte du Soleil



De Yousri Nasrallah

Egypte, France, 2004 – 4h38



Une superbe évocation de l'histoire palestinienne, adaptée du roman d'Elias Khoury, avec un premier épisode lyrique (Le départ), autour de l'histoire d'amour brûlante entre un résistant exilé au Liban et sa femme qui refuse de quitter la Galilée, et un second épisode (Le retour) qui retrace le destin contemporain des Palestiniens.

Scénario : Yousri Nasrallah, Elias Khoury et Mohamed Soueid, d'après le roman *La Porte du Soleil* d'Elias Khoury

Coproduction : ARTE France, Ognon Pictures, Soread 2M, Gimages Films, MISR International Films

Interprétation : Hiyam Abbas, Orwa Nyrabia, Hala Omran, Rim Turkihi, Béatrice Dalle, Bassel Khayat

Né au Caire en 1952, Yousri Nasrallah suit des études supérieures d'économie et de sciences politiques, avant d'entrer à l'Institut de cinéma du Caire en 1973. En 1978, il part pour 4 ans à Beyrouth en pleine guerre civile. Journaliste, il décide de se consacrer entièrement au cinéma.

Revenu au Caire, il écrit et réalise son premier film en 1987, *Vols d'été*, qui obtient de nombreux prix. Il a ensuite réalisé et co-réalisé plusieurs longs-métrages de fiction dont *Mercedes* (1993) et *La ville* (1999), ainsi que des Courts métrages et des documentaires, dont *À propos des garçons, des filles et du voile*. En 2001, il adapte le roman de l'écrivain libanais Elias Khoury « *La Porte du Soleil* » et co-signe le scénario avec ce dernier et le cinéaste libanais Mohammed Soueid.

# Le Destin

De Youssef Chahine

Egypte-France, 1997 – 135 mn



L'histoire se déroule dans l'Andalousie arabe du XIIe siècle où toutes les religions (musulmane, chrétienne, juive) sont mêlées. Un prestigieux philosophe, Averroès (Ibn Rushd), établit les préceptes qui influenceront non seulement l'âge des Lumières en Occident, mais toute la pensée humaine jusqu'à nos jours. Voulant amadouer les intégristes, le calife ordonne l'autodafé de toutes les œuvres du philosophe. Les adeptes d'Averroès et ses proches décident d'en faire des copies et de les passer à travers les frontières.

Réalisation : Youssef CHAHINE

Scénario : Youssef CHAHINE

Musique : Kanal EL TAWIL

Distribution : PYRAMIDE

Production : Ognon Pictures

Coproductions : France 2 Cinéma, M.I.S.R International Films (Égypte)

Interprètes : Nour EL CHERIF, Laila ELOUI, Mahmoud HEMEIDA

**Youssef Chahine** est né en 1926 à Alexandrie en Égypte. Après des études au Victoria College et à l'Université d'Alexandrie, il part pour les États-Unis en 1947, pour étudier le cinéma en Californie. De retour en Égypte en 1950, il ne cessera de produire, alternant les genres : la comédie, la fresque politique, le mélodrame, la comédie musicale, et le documentaire. Primés dans le monde entier, les films de Y. Chahine, ainsi que ses prises de position face à l'actualité politique du Proche-Orient, en ont fait un ambassadeur engagé de la culture arabe.

# Les Animations

Saint-Louis Anciens Abattoirs

12 place des Abattoirs, 15<sup>e</sup>

A partir de 19h30, en préambule aux séances de cinéma (22h30) en plein air, dans l'Espace des Arts de la Rue se dérouleront des activités animées par des associations du quartier et la Mairie du 15/16<sup>e</sup>.

## **Lectures**

*Les Elles de l'Islam Bleu* par l'Association Cris Ecrits

## **Expositions**

Le conflit Israélo-Palestinien par le Collectif des Animateurs des Quartiers Nord

Photos de l'Aïd aux Abattoirs par Nouma Bordj

Les Jardins de l'Allée par Guidau

Peintures de Jean Francois Marc

Peintures de Seguir

Mobile Home Sweet Home (mobiles monumentaux réalisés par un groupe d'enfants de la Savine et Lezarap'art)

## **Théâtre/Musique**

Le vendredi 8 avant le film : scène libre proposée par la compagnie Les Allumettes Batouka

Le samedi 9 après le film : *concert de Bâb El Salam*

Restauration sur place.

# Nos Partenaires

## Partenaires institutionnels

Conseil Régional Provence-Alpes-Côte-d'Azur

Fonds d'action et de soutien pour l'intégration et la lutte contre les discriminations (FASILD)

Direction Régionale des Affaires Culturelles Provence-Alpes-Côte-d'Azur

Conseil Général des Bouches-du-Rhône

## Partenaires associés

Cinéma César-Variétés

Mairie des 15/16èmes arrondissements

Alhambra Cinémarseille

Alcazar, Bibliothèque Municipale à Vocation Régionale



# Aflam

**Aflam** est née en 2000 de l'intérêt commun d'un certain nombre de Marseillaises et de Marseillais pour les cultures arabes à travers l'image et le cinéma. Riches d'un patrimoine cinématographique qui témoigne de leur histoire, les pays arabes ont en effet tous développé une production cinématographique spécifique.

En donnant une visibilité et un espace à ces cinémas mal ou peu connus à Marseille et dans la région, Aflam souhaite encourager les échanges autour des films réalisés au Maghreb et au Proche-Orient et favoriser ainsi une réappropriation nécessaire et une meilleure connaissance des cultures arabes.

Le succès rencontré par les projets déjà réalisés nous encourage à développer les activités d'Aflam et à **faire de notre région un lieu incontournable de la diffusion des cinémas du monde arabe.**

## Principales actions

**Juillet 2002 / Biennale des cinémas arabes** à Marseille en collaboration avec l'Institut du Monde Arabe : 20 films et 4 jours de projections en salle et plein air.

**Décembre 2002 / Semaine de Coopération Universitaire**, programmation et débat avec les réalisateurs de 4 films (Algérie, Egypte, Palestine, Tunisie), cinéma Le Miroir.

**Novembre 2002 / Nuit du Ramadan** à « La Compagnie » (Belsunce),

**Juin 2003 / «L'Autre Djazaïr »** : programmation de documentaires sur l'Algérie, débats avec les réalisateurs (en partenariat).

**Novembre 2003 / Nuit du Ramadan** au Centre Bausseque (Panier)

**Février 2004 / Travelling Marseille à Rennes**, Carte blanche à Aflam sur le thème « Arabes ou Marseillais ? Marseillais et Arabes »

**Juin-juillet 2004 / exposition d'affiches** anciennes du cinéma égyptien : « Amour, Violence et Passion », aux cinémas Variétés et UGC Capitole.

**26 juin au 3 juillet 2004 / Biennale des cinémas arabes** à Marseille en partenariat avec l'IMA : 30 films, 8 jours de projections en salle et plein air.

**Novembre 2004 / « Alger/Marseille, Villes en Miroir »** (en partenariat avec la Cinémathèque de Marseille).

**Décembre 2004 /** Programmation d'un film égyptien lors de la manifestation « **Egypte, écritures singulières** » au cinéma Le Miroir.

**14-19 Janvier 2005 /** Organisation de 3 projections dans le cadre de « **L'Aïd dans la cité, une fête à partager** » ( en partenariat avec l'Union des Familles Musulmanes).

**24 Février 2005 /** En partenariat avec le cinéma L'Alhambra, projection du film documentaire « **Aliénations** » de Malek Bensmail, débat avec le réalisateur.

**8 mars 2005 /** Événement cinéma pour la **journée de la femme** (en partenariat avec le Collectif 13 Droits des femmes).